

Disney

梦中相遇

迪士尼公主系列

双语故事



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版

迪士尼公主系列双语故事

梦中相遇

责任编辑 陈乐佳

责任编辑 王哲 封面设计 高志宇

童趣出版有限公司编译

人民邮电出版社出版发行

北京市崇文区夕照寺街14号 (100061)

北京慕来印刷有限公司印制

新华书店总店北京发行所经销

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 1

2002年12月第1版 2002年12月第1次印刷

字数: 6千 印数: 1-6,000册

ISBN7-115-10547-2/G · 858

图字: 01-2002-0784

本辑3本 总定价: 21.00元

© Disney Enterprises, Inc.

Disney's

迪士尼公主系列双语故事

梦中相遇



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版

第一章

我的名字叫爱洛，是一位公主。我和菲力王子结婚好几年了，日子过得幸福美满。

回想起菲力王子把我们从邪恶的黑巫婆魔掌中解救出来的事，仿佛就发生在昨天。



I'm Aurora, princess of the kingdom. Prince Phillip and I have been happily married for many years.

But it seems like only yesterday that Prince Phillip rescued us from the evil fairy, Maleficent.

这一切要从我出生那天说起。我的父亲史蒂芬国王邀请了许多尊贵的客人来王宫庆贺我的降生。哈伯国王和他的儿子菲力也来了。

花拉仙子、翡翠仙子和蓝天仙子是受到特别邀请的嘉宾。



It all happened on the day I was born. My father, King Stefan, had invited many guests to celebrate my birth. Even King Hubert came with his son, Phillip!

The fairies, Flora, Fauna, and Merryweather, were special guests.

花拉仙子赐给我美貌，她轻轻挥舞手中的魔杖，说：“公主的樱唇会让鲜红的玫瑰失色！”

翡翠仙子用魔法召来一群小鸟，并赐予了我歌唱的天赋。

就在蓝天仙子准备赐给我礼物时，一阵狂风吹开了王宫的大门。邪恶的黑巫婆伴随着隆隆的雷声走了进来。



Flora gave me beauty. ‘Lips that shame the red, red rose,’ she said with a wave of her wand.

Fauna conjured a flock of birds and gave me the gift of song.

Before Merryweather could give me her gift, a gust of wind forced open the palace doors. The evil fairy Maleficent entered the room with a terrible burst of thunder.





黑巫婆非常气愤，因为没人请她来参加这个盛会。这个邪恶的仙女指着我说：“在她十六岁生日那天日出之前，她将被纺车的梭子刺破手指，然后死去！”

士兵们冲进来抓黑巫婆。然而，咒语已出，黑巫婆也早随着一个大火球消失了！



Maleficent was very angry because no one had invited her to the party. The evil fairy pointed at me and said, 'Before the sun sets on her sixteenth birthday, she shall prick her finger on the spindle of a spinning wheel and die!'

The guards rushed in to capture her. But the spell had been cast, and Maleficent had already disappeared in a ball of flame!

第二章

黑巫婆走后，蓝天仙子送出了她的礼物。她无法阻止黑巫婆的咒语，但她可以改变它。

蓝天仙子悄声说出她的礼物，与此同时，大家的眼前出现了未来的幻影。“你不会死去，但会沉睡。命运的预言将会应验。只有当你得到一个真爱之吻，咒语才会解除，你才能从沉睡中醒来。”

在我十六岁生日那天，我还是会被纺车的梭子刺破手指。但我不会死去，而会沉睡梦乡。

只有一个吻，一个来自真心爱人的初吻，才能唤醒我。

When Maleficent had gone, Merryweather gave me her gift.

She couldn't undo Maleficent's curse, but she could change it.

A vision of the future appeared as the fairy whispered the last gift, 'Not in death, but just in sleep, the fateful prophecy you'll keep. And from this slumber you shall wake, when true love's kiss the spell shall break.'

On my sixteenth birthday, I would still prick my finger on a spinning wheel. But instead of dying, I would fall into a deep sleep.

Only a kiss—the first kiss of true love—could wake me.

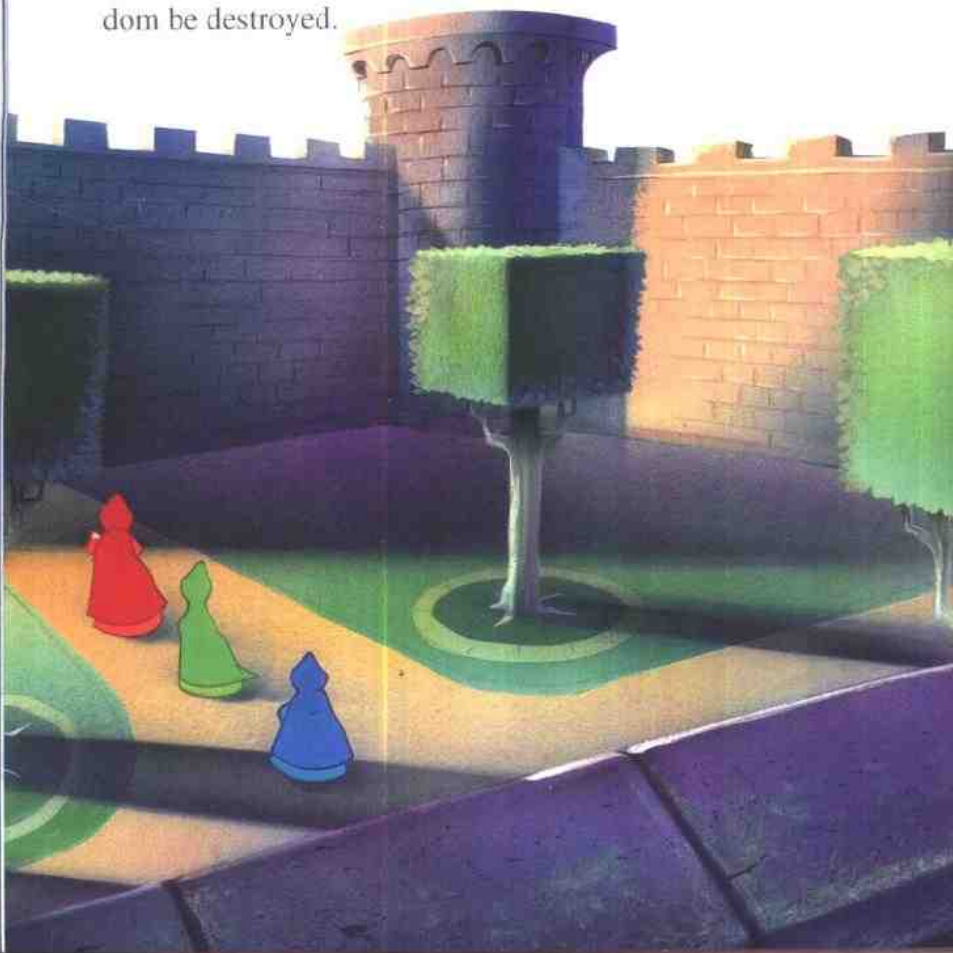


为了保护我免受黑巫婆的伤害，父母把我送走了。三位仙女换上农妇打扮，抱着我进了森林，我们要在那儿住到我年满十六岁。

随后，我的父亲下令销毁王国里所有的纺车。

To protect me from Maleficent, my parents sent me away. Dressed as peasants, the three fairies took me to the forest where we'd live until I turned sixteen.

Then, my father ordered every spinning wheel in the kingdom be destroyed.





我依然清晰地记得我们住过的小木屋。那时我并不知道自己是公主，也不知道我的监护人是仙女。我管她们叫姨妈，她们叫我“蔷薇玫瑰”。

我们过得快乐极了。但是姨妈们还是很担心，她们知道，黑巫婆的手下在四处打探我的下落。所以她们常常警告我，千万不要跟陌生人说话。

我却没有一丝担心和害怕。因为我根本不知道黑巫婆和她的咒语。再说，我从来就没在森林中遇到过什么人。

直到那一天……

I still remember the cottage where we lived. I didn't know I was a princess, and I didn't know that my guardians were fairies. I called them my aunts. They called me 'Briar Rose'.

Though we were very happy, my aunts worried a lot. They knew that Maleficent's spies looked for me everywhere. So they warned me never to talk to strangers.

I didn't worry, though. I didn't know about the curse or the evil fairy. And I never saw anyone in the forest.

Well, not until ...



第三章

就在我十六岁生日那天，姨妈们叫我去外面采草莓。我觉得她们像是在筹划什么，也许是我的生日会吧。

我可不想搅了这份惊喜，于是照她们的意思去了。



On my sixteenth birthday, my aunties sent me out to pick berries.

I had a feeling they were planning something—a birthday party, maybe.

I didn't want to spoil the surprise, so I left to pick berries as they wished.

我在林中漫步，哼唱着一首歌。歌里唱的是我在梦里见过的一个陌生人，他是个英俊的王子，我们在梦中彼此相爱。

我的动物朋友突然出现，它们身披斗篷，脚踏长靴，装扮成我梦中的英俊王子，邀我一起跳舞。

我欣然接受了它们的邀请。



I sang a song as I wandered in the wood. It was about a stranger I had met once upon a dream. He was a handsome prince, and we fell in love.

Suddenly, my animal friends appeared wearing a cloak and boots. They pretended to be the handsome prince of my dreams and asked me to dance.

I accepted their invitation.